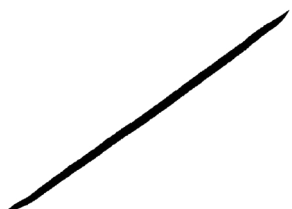


LA CENSURA COMO UN IMPEDIMENTO ANTE LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN.

LA REVOLUCIÓN
DE LAS "IDEAS"
A PARTIR
DE LA DRAMATURGIA
DE HENRIK IBSEN.

VÍCTOR IVÁN LOPEZ
ESPIRITU SANTO



UNATC "I.L. Caragiale" Bucharest, Romania
Greengates School México
vile98@hotmail.com; vile98@gmail.com

Abstract: The present article aims to analyse the historical level and the repercussion of the ideas that the theatre of the Norwegian author Henrik Ibsen had, observing the censorship that took place at various times from the publication and performance of the works to the present day. Since the 19th century, Ibsen's theatre has been questioned, many times silenced because it is a theatre with prolific ideas, of liberation, emancipation, empathy and which seeks to give meaning to the human being from a psychological point of view. This has doubtlessly caused conflicts of interest, although the importance of his theatre and the legacy inherited by this playwright and thinker remain very important to our contemporaneity.

Keywords: Henrik Ibsen, Censorship, Expression, Ideas, George Bernard Shaw, Human, "Be yourself".

How to cite: López Espíritu Santo, Víctor Ivan (2021) 'La censura como un impedimento ante la libertad de expresión. La revolución de las "Ideas" a partir de la dramaturgia de Henrik Ibsen', *Concept 1(22)/2021*, pp. 144-157.

Marco teórico

Según la página de la CNDH, la comisión Nacional de los Derechos Humanos de México, la libertad de expresión es un derecho humano, que se refiere a que toda persona tiene el derecho a buscar, recibir, difundir información e ideas, tanto de manera oral, escrita o a partir de las nuevas tecnologías. Según en los artículos fijados 6 y 7 de la constitución mexicana, referentes a la ley de expresión, nadie puede restringir el derecho a expresarse ya sea por medios o formas indirectas o por abuso o controles tanto oficiales como particulares de papel, periódicos, frecuencias radioeléctricas, aparatos de difusión de información o a partir de medios en los que circule la información y ningún medio puede impedir la comunicación y la libre circulación de las "ideas". Esto, en definitiva, cambia de nación en nación, sin embargo, en la carta magna de "La declaración de los derechos del hombre", de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), se marca en el artículo 19 sobre la libertad de expresión y comunicación que:

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión. (Naciones Unidas, 2021, article 19)

A pesar de esto, a nivel internacional hemos visto que la lucha por la libertad de expresión, durante los últimos siglos de nuestra historia, durante los siglos XIX y XX, e inicios de nuestro siglo XXI, han existido momentos en los que se ha perseguido y consumado una enorme represión hacia intelectuales, artistas, creadores, académicos o pensadores. Sin duda alguna, la persecución de las "ideas" conlleva el censurar al pensamiento, las reflexiones, las propuestas y los cambios que estas implican. Un ejemplo claro fue la represión que vivieron muchos artistas, académicos o intelectuales durante la Guerra Civil Española y más tarde durante el régimen fascista del Dictador Francisco Franco, quien de manera continua, arremetió contra todos los que no concordaban con su régimen militar totalitario, reprimiendo, asustando y matando a muchos de estos disidentes, como fue el caso del gran dramaturgo español Federico García Lorca que sin duda, a través de su teatro, peleó y luchó contra las ideas falangistas del régimen español que perduraría hasta los 70s. Muchos de los disidentes españoles viajaron a países latinoamericanos en donde pudieron encontrar paz y tranquilidad, recibiendo un asilo

que les permitió continuar con el desarrollo de sus “Ideas”. En México, por ejemplo, fue el presidente Lázaro Cárdenas, reformador progresista en la década de los 30s del siglo XX, que recibió alrededor de 30 mil refugiados, muchos de ellos hombres que influyeron más tarde en el desarrollo cultural de México. Entre ellos, nombres importantes como: Luis Buñuel, José Bergamín o Remedios Varo, entre muchos otros. El activista político y lingüista Noam Chomsky asegura que: **“Si no creemos en la libertad de expresión para la gente que despreciamos, no creemos en ella para nada,”**¹. Sin duda, esta afirmación demarca una verdad que no todos pueden soportar: recordemos la tiranía que ejercieron varios políticos durante el siglo XX, al no permitir la libre expresión como una forma de generar pluralidad y diversificación en las ideas. En la “Human Rights Watch”², organización internacional que busca velar los derechos de todos los hombres, sobresale el eslogan: **“la libertad de expresión es un referente: cómo una sociedad tolera a aquellos que son minoría, se ven desfavorecidos o incluso tienen posturas ofensivas** será a menudo un reflejo de su actuación en cuanto a los derechos humanos en general.”³ Partiendo sobre la importancia que deben tener los individuos para gozar de una libertad no solo de expresión sino hacia la tolerancia y un derecho sobre todo a la vida. Otra agencia paralela a la Organización de las Naciones Unidas (ONU), “Amnistía Internacional”, que busca salvaguardar los derechos de quienes alzan la voz de manera pacífica, denunciado el atropello, la restricciones y censura, buscando cuidar a personas muchas veces frágiles o en situaciones de riesgo como lo son los periodistas, líderes indígenas o defensores de derechos humanos o de la tierra, muchas veces hostigados por gobiernos o empresas de diversas formas. En su agencia en la red, ellos hacen la siguiente pregunta: **“¿Por qué es importante la libertad de expresión?”**⁴, sin duda la respuesta a este cuestionamiento tiene muchas vertientes significativas, la libertad de prensa, por ejemplo, es importante por ser un brazo angular y es el vínculo que toda sociedad necesita para informarse de todo tipo de situaciones que conforman la vida del ser humano. Una sociedad con derechos permite una prensa libre, sin embargo, a lo largo de la historia, se ha visto que varios países han acallado a la prensa manipulando la información a la conveniencia de los gobiernos en turno, ejemplo de ello son los regímenes totalitarios o democracias enmascaradas que siguen persiguiendo a los periodistas, que enfrentan represión, manipulación, agresiones y censura. La libertad de expresión requiere ser entendida desde todos los vectores, sociales, políticos, económicos o culturales. Refiriendo sobre las “ideas”, la libertad de expresión tiene que ejercerse sobre aquellas incluso que sean disruptivas, al final, la libertad de expresión tiene que permitir la difusión de ideologías, siempre y cuando éstas no promuevan el odio, la discriminación y la violencia, dañando a terceros. En este caso se encontró sin duda el

1 Abram Noam Chomsky es un filósofo, filósofo y activista estadounidense de origen judío. Ha desarrollado varias teorías lingüísticas cognitivas, y también ha publicado más de 45 libros y publicaciones relacionadas con el ser humano contemporáneo.

2 Human Right Watch es una organización que no pertenece a ningún estado que busca garantizar los derechos humanos y la defensa de la libertad.

3 Eslogan de la organización misma.

4 “Amnesty International” es una ONG global presente en más de 150 países que busca garantizar la libertad de expresión y los derechos humanos.

dramaturgo noruego Henrik Johan Ibsen (1928-1906), quien a través de su dramaturgia creó una ruptura ideológica que generó controversias y a lo largo de su repercusión en la historia del teatro universal, Ibsen, a través de su ideología plasmada dentro de su dramaturgia, provocó una censura continua hasta nuestros días. Siendo un crítico ferviente a la irracionalidad humana, al desfalco capitalista provocado por las repercusiones de la Revolución Industrial, provocó ideas psicológicas defendiendo la importancia del **“SER”**, como ente primordial en la vida, desafiando a los preceptos cristianos, provocó lo que, tal vez, fue la primera emancipación femenina en una obra literaria, y promovió que sus caracteres lucharan contra los lineamientos sociales corrompidos por las sociedades vanales y poco conscientes de la importancia ante la igualdad y los derechos del propio hombre y del ser humano. El atrevimiento y la provocación del llamado padre del drama moderno, junto con su dramaturgia, despertó recelo y un reacio sentimiento de molestia en diversos grupos conservadores, artistas disidentes de su época o incluso la molestia de diversos regímenes o grupos políticos, que sin duda mantuvieron una ardua y constante censura en contra de la difusión, publicación y montaje de las obras dramáticas del dramaturgo. No sólo teniendo fuertes encontronazos y disyuntivas ideológicas con contemporáneos suyos, como con el dramaturgo sueco Augusto Strindberg⁵ que, sin duda alguna, mantuvo una continua rivalidad con su contrario noruego, al cual le tuvo tanto respeto y odio, pues por una parte reconocía en Ibsen su valor literario y su capacidad de estructurar ideológicamente a través del teatro, sin embargo, no comulgó con el pensamiento y las características que representaban el teatro ibseniano. A pesar de ello, Henrik Ibsen nunca cesó en su escritura continua, siendo un ferviente observador del ser humano, plasmó en sus personajes características psicológicas referentes al comportamiento y a las emociones humanas. Muchas veces desafiando lo que el costumbrismo propio de su época permitió, anteponiendo al dolor, la desesperación, la revelación o la transgresión, como temas centrales y enfocados a la expiación del carácter de sus personajes. Esto sin duda fue contundente, pues probablemente Ibsen mismo, en desacuerdo con los sistemas de su época, decidió partir a lo que probablemente fue un auto-exilio, en el cual vivió por más de 30 años, viviendo tanto en Italia como en Alemania, para volver, a una edad tardía, a su tierra natal en Noruega y morir allí en 1906. Esto no solo permitió que Ibsen conviviera con ideas ajenas que despertaron en él una forma diferente de vislumbrar al mundo y a la humanidad, si no que dieron pie a que las ideologías del autor estuviesen arraigadas en toda su obra, promoviendo a personajes sólidos, que se enfrentan a sus propios destinos como *Espectros* y que, sin duda alguna, demuestran que solo la propia confrontación, la confrontación interna del individuo, logra que la conciliación propia de cabida a una nueva posibilidad de reinventarse. Una forma de tener libre expresión y de defender la veracidad de la vida misma.

5 August Strindberg fue un dramaturgo sueco, considerado uno de los escritores más importantes de su época, renovador del teatro sueco y precursor del teatro de la crueldad y el teatro del absurdo, promovió el “Teatro Íntimo”, una forma teatral que buscó la experiencia total e íntima entre el actor y el espectador.

Corta historia

Ibsen nació en una Noruega alejada del progreso y de las sociedades imperiales que se consolidaban en el resto de Europa, una sociedad meramente agraria que había vivido cambios políticos drásticos, dejando de ser parte de Dinamarca en 1914, para formar parte del Reino de Suecia. A pesar de ello, la autonomía del país escandinavo nunca estuvo en duda y su democracia siempre se mantuvo mucho más firme que en otros países supuestamente modernos de Europa. Con la llegada de la Industrialización después de 1880, Noruega se consolidó como una sociedad de cambio, abierta al progreso y al desarrollo urbano. Dejando a un lado la precaria vida rural que se basaba en los estamentos del sistema feudal tardío, para ponderar en una sociedad cultural e ideológica abierta al cambio y a un futuro prometedor. Fue en la década de los 30s, 40s, y 50s del siglo XIX que Noruega comenzó a concretar una tradición cultural, literaria y teatral propia que permitió a la nación crear un lenguaje propio, basado en su folklore, en los mitos de sus ancestros, pero también en la modernidad acarreada por los movimientos ideológicos de mediados y finales del siglo XIX. Instaurando teatros estatales y uno Nacional que servirían como pilones para reformar la tradición teatral que, sin duda, no había tenido ningún cambio desde la Edad Media. Fue en el Teatro Nacional de Christiania, actual Oslo, creado en 1780 y reformado en 1820, donde el dramaturgo noruego daría sus primeros pasos en el Teatro, estrenando su primera obra *Catilina*, siendo el primer drama noruego publicado en la nueva modernidad de aquel siglo. A partir de ahí, un ferviente ideal nacionalista se comenzó a desarrollar en la Noruega restaurada, surgiendo una necesidad de expresión folclórica, dando pie al cambio entre el romanticismo histórico y la nueva ola del naturalismo. Fue entonces cuando Ibsen tuvo la oportunidad de convertirse en el director del Teatro de Bergen, fue en este momento y como encargado de ese recinto teatral que Ibsen se dio cuenta de la necesidad de cambio que se requería hacer. Desde el trabajo actoral, el cual era sumamente expresivo y poco contenido, el texto de las obras no era profundizado ni mimetizado por los actores, sino sólo recitado y las escenografías eran grandilocuentes y acartonadas, ello llevó a Ibsen a inspirarse en la famosa corriente francesa, para actualizar al teatro del exagerado romanticismo al orgánico naturalismo. A través de su teatro y después de su autoexilio, Ibsen continuó una ardua lucha en contra de las imposturas planteadas por el moralismo religioso de su época, a través de sus textos alzó la voz en contra de la doble moral, pero también en contra de la imposición del pensamiento, siempre siendo un defensor y un crítico constante hacia la poca capacidad reflexiva que tenía el ser humano de su época. Los especialistas en su teatro, como los ingleses contemporáneos Michael Mayer o el mismo George Bernard Shaw, llamaron a la dramaturgia de Ibsen como verdadero y absoluto teatro de “ideas”, Ibsen tuvo una continua construcción teórica en las ideas de sus obras dramáticas. En su continua relación epistolar con sus contemporáneos Ibsen escribió su preocupación por: ***“pintar personajes, atmósferas y destinos humanos establecidos sobre la base de relaciones sociales e instituciones sociales reales”*** (Archer, 1928, pp. 22-35). Sus personajes fueron modelados sobre existencias reales, que resumen una gran cantidad de datos que indican fuentes correctas, un material humano real, que el autor utilizó para construir los personajes y las situaciones de sus

obras de teatro, concretamente extraído todo de la realidad, pues observaba en los cafés, en las calles, en los teatros o los mercados a las personas para poder inspirarse en los materiales sugerentes a un conflicto entre la existencia social y moral del personaje, visto desde la perspectiva de los valores fundamentales que son: integridad, voluntad, libertad, responsabilidad o autenticidad de donde surge el lema de su obra *Peer Gynt*: «¡sé tú mismo!» (Ibsen, 1954, pp. 16-31). Sus dramas se dividen en diversas etapas. La primera se refiere a las llamadas “canciones de la juventud”, que representan el primer ciclo que se inicia en 1850, intentando escribir una serie para el teatro de Bergen, con dramas nacionales, heredados de las sagas mitológicas medievales islandesas y nórdicas, influenciado por el dramaturgo Francés Scribe. En septiembre de 1857 regresó a Oslo para dirigir la dirección artística del Teatro Christiana Norske hasta 1862. En 1858 estrenó la obra *Los guerreros de Helgoland*, y en 1863 publicó *Los pretendientes a la corona*. Su segunda etapa incluye los dramas de personajes fuertes, que incluyen a *Brand*, que se estrenó en 1869 y el poema dramático en verso *Peer Gynt*, escrito en 1867 y escenificado en 1876 como versión teatral y musical. En especial es importante mencionar que Peer es planteado por Ibsen como un soñador poco convencido. Ibsen caricaturizó aquí al hombre noruego arrancado de la realidad. Los temas de este período de creación son la ambigüedad y la huida a un mundo de fantasía. *Peer Gynt* es una leyenda romántica, con características modernas realistas, más que *Brand*. Su protagonista es una figura fantástica, un soñador romántico y un monstruo del egoísmo. Los dramas sociales sin duda, representan la tercera etapa de creación denominada; “realismo-socio-crítico”, en la que Ibsen se interesó por los temas sociales. Los estrenos de esta serie de obras suscitaron grandes polémicas, no solo en Noruega, donde tardaron más de veinte años en estrenarse, sino en el resto de Europa, como en Inglaterra o Alemania, donde fue duramente juzgado por varios críticos que, sin tapujo alguno, defenestraron las “ideas” del autor noruego, exigiendo la censura de sus obras o el cierre de los montajes estrenados. En España, Italia o Francia, los traductores de Ibsen no fueron fieles a varios fragmentos originales del autor, realizando una traducción poco verosímil en las que, sin duda alguna, cambiaron varios de los contextos o frases del autor. A finales del siglo XIX, en los Estados Unidos de Norte América, también se vivió una polémica, y una crítica dura, especialmente cuando se publicaron y estrenaron *Una casa de muñecas* o *Un enemigo del pueblo*, obras fuertemente arraigadas a una crítica sobre el contexto social de su época, pues en “Un enemigo del pueblo”, el Dr. Stockmann, protagonista de la obra, hace una denuncia que las fuerzas sociales de su tiempo trataban de ocultar, el personaje dice en la obra que: **“Hemos descubierto que las raíces de nuestra vida moral están completamente podridas, porque la base de nuestra sociedad está corrompida por mentiras”** (Ibsen, 2015, Act. V). Su siguiente periodo, uno sincero que evoca los llamados “dramas simbólicos”, que significan la tercera etapa de la creación dramática dominada por los mitos fundamentales de la vida y la idea de libertad, en estos dramas, el hombre de la sociedad noruega está agotado por su incapacidad para enfrentar la verdad y elevarse por encima de las mentiras de la vida, la definición de este esfuerzo es la **FELICIDAD**. Obras como *La casa de Rosmerholm*, *Espectros*, *La mujer del mar* son obras dramáticas en las que el autor toma temas y motivos de la vida, como la lucha, o la libertad. El último periodo de Ibsen como autor abarca los denominados “dramas de

la muerte y el artista”, en la que los personajes principales mueren en busca de un ideal, la búsqueda del universo interior humano o el desarrolla la idea de vivir la vida sin sentido religioso. La cronología de obras dramáticas escritas por Henrik Ibsen es la siguiente: 1849 – *Catilina*, 1850 – *El montículo del guerrero*, 1852 – *La noche de San Juan*, 1854 – *La Sra. Angel de Østråd*, 1855 – *Fiesta en Solhaug*, 1856 – *Olaf Liliyekrans*, 1857 – *Los guerreros de Helgoland*, 1862 – *La comedia del amor*, 1865 – *Brand*, 1867 – *Peer Gynt*, 1869 – *La liga de la juventud*, 1873 – *El emperador y Galileo*, 1877 – *Pilares de la sociedad*, 1879 – *Una casa de muñecas*, 1881 – *Espectros*, 1882 – *Un enemigo del pueblo*, 1884 – *El pato salvaje*, 1886 – *La casa de Rosmersholm*, 1888 – *La mujer del mar*, 1890 – *Hedda Gabler*, 1892 – *El constructor Solness*, 1894 – *El pequeño Eyolf*, 1896 – John Gabriel Borkman, y 1899 – *Cuando nosotros, los muertos, despertemos* (Dumitriu, 2016, prefață). Sin duda alguna el autor noruego, ponderó en expresar sus ideas a pesar de la constante represión que hubo hacia su teatro.

La censura como espejo de la realidad

A nivel historiográfico, está documentado que la dramaturgia ibseniana tuvo en varios momentos, puntos en los cuales fue censurada por diversos sistemas tanto políticos, así como por grupos ideológicos contrarios a los que el autor noruego buscó mostrar a través de sus personajes. Pensar libremente no es decir cualquier cosa, es el derecho a poder pensar por nosotros mismo, esta fue la definición que le dio Kant en el espíritu de las luces, ¿Cómo pensar por uno mismo? Y no porque lo dictaminen los demás, por conformismo, eso es lo que se llama “Espíritu Crítico”. Los seres humanos tienen que desarrollar el espíritu de análisis. El espíritu crítico es esencial para la vida cotidiana de las personas, para el individuo, pues garantiza el tener y desarrollar ideas propias, eso es lo que define a la libertad de pensamiento. El hombre necesita valorar su propia libertad individual de expresión, ella cavila, la libertad de tener un espíritu crítico. En la actualidad el bombardeo de información a través de los medios de comunicación y de las redes sociales, le han permitido al hombre tener acceso a diversas fuentes de información, muchas veces no sustentadas por datos, hechos, o referencias fidedignas, dejando un estrago cóncavo, que da pie a la manipulación, generando ignorancia y falta de comprensión hacia lo verídico y real. Por ello la importancia de que, en la actualidad, los temarios de estudio en las escuelas deberían fomentar la capacidad de cuestionamiento en los estudiantes, la importancia de la comparación y la consulta de fuentes con dignidad intelectual. La prudencia es importante en este sentido, pues permite el desarrollo crítico. Anteriormente se creó la idea de que la modernidad y el progreso permitirían la ruptura con las falsas creencias, las supersticiones o la desinformación, sin embargo, la era tecnológica ha promovido muchas veces de mala manera el buen manejo de las ideas y de información. Sin duda alguna, el espíritu crítico requiere pluralidad, esto es lo que permite al proceso cognitivo el desarrollo de las ideas y una propia libertad de expresión fundamentada de manera sólida. Más que nunca el hombre requiere desarrollar un espíritu crítico, una forma que le permita al ser humano tener la capacidad de objetar y verificar, solo así, el hombre podrá conformar una serie de ideas a las cuales sostenerse y defender.



Jonh Gabriel Borkman /
Schaubühne

Momentos en los que la dramaturgia ibseniana fue objeto de censura

Ibsen fue un gran defensor de las ideas y, como resultado de esto, su teatro fue constantemente manipulado y censurado. En un artículo de 23 de noviembre del 2016 de la BBC de Londres, el articulista Benjamin Ramm retoma varios de los momentos en los cuales el autor noruego sin duda alguna ha sido censurado por los temas que sus dramas proponen. Dos de ellos son *Un Enemigo del Pueblo* y sin duda alguna *Una casa de muñecas*”, pues Ramm menciona sin duda que estas obras después de *Espectros*, que lo fuera durante finales del siglo XIX y principios del siglo XX, son los dramas ibsenianos más acallados y censurados por la sociedad hasta la fecha. Sin duda alguna, *Un enemigo del pueblo* propone temas universales basados en la libertad, no solo de los pueblos, haciendo una crítica a la mala administración y a la política. Este drama sin duda habla de la realidad del hombre y sobre todo defiende a la libertad, que sin embargo no se da en muchos lugares del mundo, pues el drama fue censurado en países como Egipto en el 2012 o en el 2018 fue cancelada la presentación de la compañía alemana de la Schaubühne de Berlin, dirigida por Thomas Ostermeier, quien se presentó en la ciudad de Nanjing y quienes argumentaron que el teatro tenía problemas técnicos y la función tenía que cancelarse. Sin embargo, esto no cedió a los actores quien decidió terminar su función a pesar de las críticas y la impostura de los directivos del teatro respectivo. Sin duda alguna se sabe que, históricamente, Ibsen combatió contra la censura, tanto la impuesta por su país

como la que recibió por la crítica especializada de su época, como lo registra George Bernard Shaw en su reconocido ensayo titulado *La quintaescencia del ibsenismo*, en el cual el dramaturgo irlandés responde a las fuertes críticas que hicieron en Inglaterra al teatro del autor noruego, defendiendo que la nueva forma de escribir traería una nueva modernidad y una realidad distinta al teatro, vaticinando que Ibsen, más que escribir caracteres teatrales, plasmaba a través de sus personajes, caracteres humanos con problemas normales, bajo una enorme contención emocional que era esencial de comprender. Sin lugar a duda, el atino del premio Nobel de literatura irlandés fue un acierto, pues Ibsen influyó totalmente en la forma de reescribir el teatro, dando pie a una evolución en la literatura dramática. Su obra *Espectros* tuvo una censura en 1881 tanto en Inglaterra o Alemania y *Una casa de muñecas* la tuvo dos años antes, en su estreno de 1879, tanto en los países europeos como en los intentos que hubo de montarla en Nueva York. El influjo de Ibsen en el teatro europeo dejó sentirse desde su llegada a finales del siglo XIX, en Madrid, la capital española, autores como José Echegaray (más tarde premio Nobel de Literatura española), Ramón María del Valle Inclán, Ángel Ganivet o Leopoldo Alas Clarín, quienes se inspirarían en la dramaturgia ibseniana desde la década de los 80s de aquel siglo. Sin embargo y a pesar de la influencia hacia estos autores y sobre todo en el filósofo y escritor Miguel de Unamuno, quien alabará de manera constante la dramaturgia ibseniana y será su defensor en España, se verán expuestos a la censura por parte de los regímenes políticos. Sera a partir de 1936, tras la caída de la República española y la instauración del régimen franquista que la libertad de expresión se verá mermada. En esta etapa, el teatro ibseniano será montado en varias ocasiones en los teatros y en el sistema televisivo español TVE; sin embargo, los montajes serán adaptados o censurados por los mismos artistas, quienes buscaban evitar problemas con el régimen franquista de la época. Parecido el caso, en México se filmó, en 1954, *Una casa de muñecas* bajo la dirección de Alfredo B. Crevenna y las actuaciones de los actores mexicanos y argentinos, Ernesto Alonso, Marga López y Miguel Torruco. Sin embargo, la adaptación cinematográfica no fue fiel a la obra, pues se buscó una modernización de esta, y se decidió cambiar el final del argumento, regresando Nora, el personaje principal a su casa, con su esposo Torvaldo y sus hijos. La crítica mencionó que hubiera sido muy duro y poco entendible que una mujer dejara a su esposo e hijos. Estos ejemplos de adaptaciones son ejemplos de una censura hacia la dramaturgia de Ibsen. El mismo Stanislavski, en su obra *Mi vida en el arte*, describe que tras las representaciones de obras como *Un enemigo del pueblo* o *La casa de Rosmer*, el pueblo ruso no entendía los conceptos, los ideales y el accionar de los personajes ibsenianos. Tal vez el autor noruego fue muy progresista y un ideólogo de su época, pero sin embargo hay que entender que los cambios no se dan poco a poco, fue necesaria una revolución a través de las vanguardias del siglo XX en las que Ibsen sin duda alguna inspiró para que se generara un cambio profundo y su teatro se comprendiera y asimilara de mejor forma. El profesor Frode Helland de la Universidad de Oslo realizó un estudio de investigación auspiciado y publicado por el Centro Ibsen de la misma universidad en Noruega, en donde que los sistemas explícitos de censura estatal de las artes influyen en las películas y producciones teatrales. En este documento, el investigador teatral argumenta que la censura más que represión, puede conducir a innovaciones genuinas, nuevas formas de expresión donde



Una casa de muñecas /
filme Mexico 1956

los artistas contrabandearen con lo “prohibido” en el producto cultural, bajo el radar de la censura. Los ejemplos son las producciones teatrales de Ibsen como *Una casa de muñecas* en Vietnam, una adaptación cinematográfica de la misma obra en Irán o la producción teatral de *El maestro constructor* en China, todas ellas una fuerte e importante expresión artística por derecho propio. Ibsen no solo ha sido censurado en el escenario, sino al ser traducido a otras lenguas e idiomas, siendo incluso desentendido y mal interpretado por la poca noción que había de la lengua noruega, porque fue traducido desde el inglés o el francés a lenguas latinas como el italiano o el español. Esto ha cambiado y recientemente se han hecho las modificaciones pertinentes a los textos, realizando traducciones contemporáneas, como la que realizó la española Cristina Gómez Bagethun, quien en 2019 y en colaboración con el Centro Ibsen en Oslo, realizó una traducción fidedigna de varios de los dramas del autor noruego. La pregunta a la que nos lleva a indagar es ¿por qué el teatro de Ibsen fue censurado en diversas épocas? y ¿por qué el discurso de las obras de Ibsen sigue cimbrando en diversas culturas y países? La respuesta a la que podemos llegar es que Ibsen, a través de las “ideas” de sus obras, creó un rompimiento contundente de pensamiento que provocó que el espectador teatral de su época viviera un



Rosmersholm /
at the Duke of York's Theatre

despertar intelectual que complementó una revolución en el pensamiento de finales del siglo XIX y fue una base para las vanguardias del siglo XX. Ibsen, sin embargo, molestó a las altas esferas de las sociedades de su época por su contundente crítica, e influenciado por la filosofía existencialista de Nietzsche y Kierkegaard, complementó la importancia en la búsqueda de la identidad y el sentido humano, generando un parte aguas que influyó también en el psicoanálisis que más adelante desarrolló Freud. La libertad, la liberación femenina, la vulnerabilidad, el enfrentamiento social, la ruptura con la moral social y religiosa, son varios de los temas que están presentes en su dramaturgia, por ello su teatro ha sido catalogado como uno de “Ideas” y rompe con cualquier lineamiento establecido y con el típico costumbrismo que solapaba la ignominia humana.

Conclusiones

Bernard Shaw vaticinó, a principios del siglo XX, en su tratado sobre Ibsen *La quintaescencia del ibsenismo*, que la humanidad debía a Ibsen mucho sobre el entendimiento del carácter humano y sobre una urgente comprensión del interior humano que nos

obligue a ser más conscientes y empáticos, pasado el tiempo y durante el siglo anterior el hombre demostró no solo lo contrario a lo propuesto por el Premio Nobel de Literatura, sino que sacó a flote los horrores de lo que nuestra mente, pensamiento y emociones pueden llegar a hacer si no tenemos un mejor manejo emocional y una conciencia más plena, en paz, que sepa comulgar con nuestros altibajos humanos. Las dos guerras mundiales, así como la consolidación de sistemas políticos represores, fueron ejemplo de que el hombre poco aprende y que estamos condenados a repetir nuestros errores. Más urgente que nunca nos hacen falta las obras de Ibsen, no solo para ser leídas, sino montadas en los teatros, estudiadas en las escuelas y universidades artísticas y entendidas por la sociedad y los políticos en general. El pensador israelí Yuval Noah Harari, en su libro de ensayos *21 lecciones para el siglo XXI*, subraya de manera urgente que el pensamiento de los generadores de ideas, así como la apreciación del legado de autores como Ibsen, Chejov, Tolstoi, Dostoievski, Sartre, Camus, Beckett, Ionesco, o muchos otros, son la mejor medicina para el alma humana, a través de la cual aprendemos sobre nosotros mismos, nuestras acciones y vivencias. A pesar de que la censura exista en las sociedades y en los medios artísticos, el arte es un pilar que debe sostener la igualdad, la libertad y el intelecto. Por ello, urge volver a los textos que nos legó el autor noruego, a sus personajes y a los planteamientos que nos indican la importancia que tiene el ser humano de reconocerse así mismo, para poder verse reflejado en los demás, puesto que sólo así el hombre puede luchar contra la tiranía, la represión y la censura.

References:

1. Archer, William (1928) *Ibsen, Henrik, Collected Works of Henrik Ibsen*. New York: Scribner's. pp. 22-35.
2. Banu, George, Tonitza-Iordache, Mihaela (1975) *Arta Teatrului*. București: Editura Enciclopedică Română.
3. Bernard Shaw, George (2013) *La quintaesencia del ibsenismo*. Tr. Miguel Ángel Martínez-Cabeza. Madrid: Ediciones Cinca, CERMI.
4. Bețiu, Mihaela (2018) *Elemente de analiză a procesului scenic*. București: UNATC Press.
5. Cojar, Ion (1998) *O poetică a artei actorului*. București: UNITEXT & Paideia.
6. Darie, Bogdana (2015) *Curs de arta actorului. Improvizația*. București: UNATC Press.
7. Drimba, Ovidiu (1996) 'Studiu introductiv' la ediția Ibsen, Henrik. *Teatru*. În trei volume. București: EPL.
8. Dumitriu, Corneliu (2016) *Caiețele Ibsen după Ibsen*. București: UNATC Press.
9. Grovas Hajj, Víctor (2008) *Ibsen a la mexicana*. Querétaro, México: Ed. Fontamara.
10. Grovas Hajj, Víctor (2011) *Peer Gynt ante otras pirámides*. Querétaro, México: Ed. Fontamara.
11. Grovas Hajj, Víctor (2017) *Breve historia de la formación teatral en México*. Querétaro, México: Ed. Fontamara.
12. Harari, Yuval Noah (2018) *21 lecciones para el Siglo XXI*. Barcelona: Ed. Debate.
13. Ibsen, Henrik (1954) *Teatro Completo*. Traducción y notas de Else Wasteson, completada por M. Winaerts y Germán Gómez de la Mata, revisión y prólogo de Germán Gómez de la Mata. Madrid: Ed. Aguilar.
14. Ibsen, Henrik (2015) *Un enemigo del pueblo*. Mexico: Editorial Porrúa. Act. V.
15. Ibsen, Henrik (2019) *Teatro (1877-1890)*. Traducción de Cristina Gómez B. Madrid: Ed. Nordica.
16. Layton, William (2016) *¿Por qué? Trampolín del actor*. Madrid: Ed. Fundamentos.
17. Meyer, Michael (1974) *Ibsen*. London: Ed. Penguin.
18. Ostermeier, Thomas (2016) *Teatrul și frica*. București: Ed. Nemira.
19. Spolin, Viola (2014) *Improvizație pentru teatru*. Trad. Mihaela Bețiu. București: UNATC Press.
20. Stanislavski, Konstantin (2013) *El trabajo del actor sobre sí mismo*. México: Ed. Grupo Editorial Tomo.
21. Stanislavski, Konstantin (2013) *Mi vida en el Arte*. Madrid: Ed. Alianza.

22. Stanislavski, Konstantin (2014) *Manual del actor*. México: Ed. Grupo Editorial Tomo.
23. Torres Garza, Elsa Elia (2010) *Kierkegaard dramaturgo, el teatro y las mujeres. Una lectura kierkegaardiana en la dramaturgia de Henrik Ibsen*. Tesis de posgrado en filosofía. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. Ciudad de México.
24. Vartic, Ion (1995) *Ibsen și „teatrul invizibil”*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
25. Voinescu, Alice (1983) 'Henrik Ibsen', în *antologia Întâlniri cu eroi din literatură și teatru*. București: Ed. Eminescu.

Online references:

26. Amnistía Internacional (2021) *Libertad de expresión* [Online]. Available at: <https://www.amnesty.org/es/what-we-do/freedom-of-expression/> (Accesed: 28 April 2021)
27. Grovas Hajj, Víctor (2013) *Un Ibsen desconocido* [Online]. Available at: <https://www.jornada.com.mx/2013/08/11/sem-victor.html> (Accesed: 28 April 2021)
28. Naciones Unidas (2018) *Artículo 19: libertad de opinión y expresión* [Online]. Available at: <https://news.un.org/es/story/2018/11/1447331> (Accesed: 28 April 2021)
29. Naciones Unidas (2021) *La Declaración Universal de Derechos Humanos* [Online]. Available at: <https://www.un.org/es/about-us/universal-declaration-of-human-rights> (Accesed: 28 April 2021)
30. NY Times (2018) *Ibsen Play Is Canceled in China After Audience Criticizes Government* [Online]. Available at: <https://www.nytimes.com/2018/09/13/world/asia/china-ibsen-play.html> (Accesed: 28 April 2021)
31. Organización Nacional de los Derechos Humanos de México (2021) *Libertad de expresión* [Online]. Available at: <https://www.cndh.org.mx/derechos-humanos/libertad-de-expresion> (Accesed: 28 April 2021)
32. Schaubühne Theater Berlin (2021) *Henrik Ibsen* [Online]. Available at: <https://www.schaubuehne.de/de/personen/henrik-ibsen.html> (Accesed: 28 April 2021)
33. Vidales, Raquel (2018) *Las mejores adaptaciones de Ibsen en el teatro y el cine* [Online]. Available at: https://elpais.com/elpais/2019/10/23/album/1571864454_245336.html (Accesed: 28 April 2021)

Mexican PhD student **Víctor Iván López Espíritu Santo** is an actor and acting teacher. He graduated from the National University of Theatre and Cinematography in UNATC, in Bucharest, Romania with a BA in acting, where he also completed a MA in performing arts with a specialty in acting styles. Currently he is about to finish his PhD studies in the same academic university. In 2011 he obtained a scholarship to study in Romania, he made professional theatre studies and participated in various professional theatre plays and theatre tours throughout the country, he also directed several theatrical performances in Mexico. In addition to being an actor, he has collaborated as a cultural manager in festivals and in various cultural agencies, such as the Finnish embassy in Bucharest or the Sibiu International Theatre Festival. His work as a teacher determined him to teach courses or workshops for schools and companies, giving classes in theatre, acting, Spanish language and culture, humanities or Social Sciences, both in Mexico, Romania or Spain, at various academic and school levels, working with children, adolescents and adults. He has a great interest in creating, gestating, promoting and above all in teaching, theatre, humanities and culture.